

способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательного в том же самом месте текста, что и в оригинале. Так, в следующем примере нарушение языковой нормы в английском тексте передаваемое в переводе, компенсируется совсем иными нестандартными формами в русском языке: «You could tell he yes very ashamed of his parents and all, because they said 'he don't' and he don't and stuff like that» — «Было видно, что он стесняется моих родителей, потому что они говорили 'хочут' и 'хочете' и в таком роде». Мы подробно рассматривали прием компенсации: при описании пятого типа эквивалентности, и я вас отсылаю к этому разделу курса.

Современное переводоведение Курс лекций Издательство «ЭТС»Москва 1999
Лекция 9

К трансформациям можно отнести и прием адаптации, сноски, примечания.

Лекция 19

Методы и стратегия перевода

Под методами обычно понимают способы реализации авторской стратегии.

Методы:

- смысловой перевод
- пословный перевод\ буквальный перевод (отражение лексики ТИЯ)
- коммуникативный перевод
- подстрочный перевод (отражение структур ТИЯ, междустрочная глосса)
- филологический перевод (переводы античной классики)

Стратегии по Шлейермахеру (Функции перевода)

1. приспособляющий (адаптирующий) перевод: переводчик заменяет реалии ИЯ на реалии ПЯ.
2. трансформирующий (очуждающий) перевод: переводчик сохраняет реалии ИЯ в ПЯ (читатель должен понимать, что это перевод).

Мартин Лютер “Послание о переводе” (1530): необходимо переводить на немецкий язык устной (разговорной) формы, соблюдая нормы ПЯ и т.д.

Методы перевода зависят от стратегии.

Под стратегией в целом понимается 1) определенное искусство чего-либо; 2) принципы.

Толковый словарь русского языка С.И.Ожегов и Н.Ю.Шведова

Он-лайн версия. Четвертое издание «Большой энциклопедии Кирилла и Мефодия» (БЭКМ) 2000

СТРАТЕГИЯ, –и, ж.

1. Наука о ведении войны, искусство ведения войны. *Теория военной стратегии.*
 2. Общий план ведения войны, боевых операций. *Победоносная с.*
 3. *перен.* Искусство руководства общественной, политической борьбой, а также вообще искусство планирования руководства, основанного на правильных и далеко идущих прогнозах. *С. научного поиска.*
- | прил. **стратегический**, –ая, –ое. *Стратегические резервы.*
Стратегические наступательные вооружения. С. план. Стратегическое сырьё (имеющее военное значение).

Если методы перевода относятся к любым текстам, то стратегия всегда учитывает жанр, стиль и др. Стратегия перевода - это набор операций по отбору стилистических средств определению очередности сохраняемых элементов. При этом иерархия этих элементов зависит от их функции и роли в создании смысла текста с учетом его коммуникативной функции.

(Ср. К. Чуковский... с.)

К.Норд : СП понимается в военном смысле слова как глобальный план действий, который создается переводчиком для того, чтобы наиболее экономным путем достичь цель. Стратегия перевода затрагивает различные аспекты создания текста – **прагматические факторы** (коммуникативная ситуация : получатель, место, время), **конвенции** коммуникации (стилистические (удельный вес определительных предложений относительно других видов атрибуирования), риторические, жанровые (инструкция, рецепт), использования единиц измерения (единицы расстояния в путеводителе)), **языковой нормы и узуса. Top-down-Strategien. Fertigkei** Übersetzen FSE 39 Langenscheidt 1999 GI, München. S.59

СП ретроспективные (обращение к явлениям исходного текста и их перенос и воспроизводство в ТПЯ) и проспективные (адаптация явлений ТИЯ для культуры ПЯ).

Выбор стратегии происходит, во-первых, после анализа переводческого задания\поручения и определения типа перевода, и, во-вторых, после анализа исходного текста и перед самим переводом.

Каким образом сказывается выбранный тип перевода на переводческих решениях?

H. Hönl / P. Kussmaul (Strategie der Übersetzung. Ein Lehr-und Arbeitsbuch. Narr: Tübingen 4. unveränderte Aufl.1996, S.58-59)

пытаются показать способы создания стратегии перевода, которая заключается в создании эквивалентного транслята.

- переводчик по переводчески анализирует исходный текст и соотносит его со своей ситуацией, уточняя переводческое задание; устанавливает коммуникативную функцию транслята, ориентируясь на практические ожидания адресата (пресуппозиции). Исходя из коммуникативной функции транслята, переводчик устанавливает необходимую степень дифференциации, определяя при этом допустимую границу между вербализацией и социально- культурным, фоновым, ситуативным компонентом исходного текста. Затем переводчик в роли отправителя текста на ПЯ, с учетом социокультурной ситуации и фоновых знаний получателя, устанавливает надлежащую степень дифференциации собственного

языкового выражения. (Например, Архангельский собор – Archangelskij Sobor, Erzengel-Kathedrale, Erzengel-Michael-Kathedrale;
«Отчет о внутренней финансово-хозяйственной деятельности предприятия за 1998 г.»- Geschäftsbericht, Jahresschlussbericht, Abschlußbericht, Lagebericht)
Процесс перевода авторы сравнивают с прохождением узкого ущелья.
Переводчик как альпинист поднимается вверх не прямо, а постоянно меняя курс : идет вверх, где-то отходит в сторону, затем снова вверх, т.е. перевод - это не однонаправленный процесс, он предполагает отступления.

Hans Höning (1997) “Konstruktives Übersetzen. Stauffenburg : Tübingen 1997. 2.durchges. Auflage „Конструктивный перевод”:

Макростратегия *(глобальные задачи) перевода (стр. 55-56) заключается в следующем:

- переводчик определяет цель перевода, т.е. для кого и в какой форме он выполняется (так называемый медиум)
- какие субъективные ассоциации вызывает весь текст и его отдельные компоненты
- как объективизировать свои субъективные ассоциации и расширить знания о данном предмете?
- какую структуру имеет исходный текст с учетом всего вышеназванного, в каких отношениях находятся отдельные компоненты текста к его теме, автору и медиуму текста?

Таким образом, стратегии перевода зависят от переводческих целеустановок, гипотез относительно пресуппозиций получателя и от собственного опыта и знаний.

Макростратегия управляет ментальными операциями, превосходящими восприятие текста, и т.о. позволяет более точно оценить потребности в поиске недостающей информации.

МС рассматривает языковые выражения как способ выйти на масштабные системы знаний, образующих сетку отношений, когнитивных привычных действий. МС превосходит требования текста и ситуации и задает конкретные стратегии. Sigrid Kupsch-Losereit Kognitive Prozesse, übersetzerische Strategien und Entscheidungen//Modelle der Translation Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung Sonderdruck 1999 Alberto Gil, Johann Haller, Erich Steiner, Heidrun Gerzimisich-Arbogast (Hrsg.) Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 168. 157-176.

При переводе философского трактата стратегия должна состоять в передаче логики рассуждений автора. При переводе рецептов - передача названий компонентов, способов технологической обработки. При переводе технического текста – передача смысловой информации, мер, весов, технических фактов.

Стратегия перевода на примере перевода договоров

Договор - это многосторонняя юридическая сделка, заключенная на основе единодушного волеизъявления по крайней мере 2-х лиц. Важнейшим случаем договора является договор на основе обязательственных правовых отношений, который закрепляет обязательность их выполнения. Целью договора является обоснование и учреждение прав и обязанностей между сторонами.

Договоры международные – явно выраженные соглашения между двумя или несколькими субъектами международного права, регулирующие их отношения

путем взаимных прав и обязанностей в политической, экономической, научно-технической, культурной и других областях. Д.М. являются источниками международного права и могут иметь различные наименования (соглашение, декларация, пакт, протокол, конвенция и т.д.).

Д.М. заключаются между государствами и международными межправительственными организациями. Порядок заключения, исполнения и денонсирования Д.М. регулируется правом международных договоров. Принцип добросовестного соблюдения Д.М. (*Pacta sunt servanda*) – «договоры должны соблюдаться».

- Дипломатический словарь в 3-х томах, издание 4-е переработанное и дополненное, М., Наука 1985. С.343.

Договор, заключенный в устной форме, носит название *джентельменского соглашения*. (*gentelman agreement*)

-

Д.М. вступает в силу в день подписания (ратификации) или же с определенной даты, указанной в договоре или в специальном соглашении заключивших его сторон. Договор прекращает свое действие либо по истечении срока либо путем *денонсации*.

Международные договоры обладают четко установленной структурой, состоящей из 4х частей:

Заголовок (название - обозначает вид соглашения, предмет и имена сторон);

Преамбула содержит мотивы заключения договора.

Содержательная часть имеет разбивку на статьи, параграфы и абзацы.

Заключительное положение - срок действия, время начала действия, время окончания действия, заключительные оговорки.

Как образец функционального стиля законов приведем текст нижеследующего Закона:

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

О МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРАХ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Принят Государственной Думой 16 июня 1995 года

Международные договоры образуют правовую основу межгосударственных отношений, содействуют поддержанию всеобщего мира и безопасности, развитию международного сотрудничества в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций. Международным договорам принадлежит важная роль в защите основных прав и свобод человека, в обеспечении законных интересов государств.

Международные договоры Российской Федерации наряду с общепризнанными принципами и нормами международного права являются в соответствии с Конституцией Российской Федерации составной частью ее правовой системы. Международные договоры — существенный элемент стабильности международного правопорядка и отношений России с зарубежными странами, функционирования правового государства.

Российская Федерация выступает за неукоснительное соблюдение договорных и обычных норм, подтверждает свою приверженность

основополагающему принципу международного права — принципу добросовестного выполнения международных обязательств.

Раздел I. Общие положения

Статья 1. Задачи и сфера применения настоящего Федерального закона

1. Настоящий Федеральный закон определяет порядок заключения, выполнения и прекращения международных договоров Российской Федерации.

Международные договоры Российской Федерации заключаются, выполняются и прекращаются в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, положениями самого договора, Конституцией Российской Федерации, настоящим Федеральным законом.

2. Настоящий Федеральный закон применяется в отношении международных договоров Российской Федерации (межгосударственных, межправительственных договоров и договоров межведомственного характера) независимо от их вида и наименования (договор, соглашение, конвенция, протокол, обмен письмами или нотами, иные виды и наименования международных договоров).

Статья 2. Употребление терминов

Для целей настоящего Федерального закона:

- а) «международный договор Российской Федерации» означает международное соглашение, заключенное Российской Федерацией с иностранным государством (или государствами) либо с международной организацией в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится такое соглашение в одном документе или в нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;
- б) «ратификация», «утверждение», «принятие» и «присоединение» означают в зависимости от случая форму выражения согласия Российской Федерации на обязательность для нее международного договора;
- в) «подписание» означает либо стадию заключения договора, либо форму выражения согласия Российской Федерации на обязательность для нее международного договора в том случае, если договор предусматривает, что подписание имеет такую силу, или иным образом установлена договоренность Российской Федерации и других участвующих в переговорах государств о том, что подписание должно иметь такую силу, или намерение Российской Федерации придать подписанию такую силу вытекает из полномочий ее представителя либо было выражено во время переговоров;
- г) «заключение» означает выражение согласия Российской Федерации на обязательность для нее международного договора;
- д) «полномочия» означают документ, который исходит от компетентного органа Российской Федерации и посредством которого одно лицо или несколько лиц назначаются представлять Российскую Федерацию в целях:

ведения переговоров; принятия текста договора или установления его аутентичности; выражения согласия Российской Федерации на обязательность для нее договора;

совершения любого другого акта, относящегося к договору;

е) «оговорка» означает одностороннее заявление, сделанное при подписании, ратификации, утверждении, принятии договора или присоединении к нему, посредством которого выражается желание исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к Российской Федерации;

ж) «международная организация» означает межгосударственную, межправительственную организацию;

з) «депозитарий» означает государство, международную организацию или ее главное исполнительное должностное лицо, которым сдается на хранение подлинник международного договора и которые выполняют в отношении этого договора функции, предусмотренные международным правом.

Статья 3. Международные договоры Российской Федерации

1. В соответствии с Конституцией Российской Федерации заключение, прекращение и приостановление действия международных договоров Российской Федерации находятся в ведении Российской Федерации.

2. Международные договоры Российской Федерации заключаются с иностранными государствами, а также с международными организациями от имени Российской Федерации (межгосударственные договоры), от имени Правительства Российской Федерации (межправительственные договоры), от имени федеральных органов исполнительной власти (договоры межведомственного характера).

Раздел IV. Заключительные положения

Статья 41. Вступление настоящего Федерального закона в силу

Настоящий Федеральный закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Президент Российской Федерации Б. ЕЛЬЦИН Москва, Кремль. 15 июля 1995 года. № 101-ФЗ

Договорная коммуникация определяется используемым правом как основой договора. Правопорядок страны определяет на территории ее юрисдикции типичные (также в языковом плане) модели данных соглашений. Поэтому переводческая стратегия заключается в том, чтобы перевести юридический текст не в другую правовую систему, а на другой язык. Точкой отсчета между исходным текстом и переводом является правовое регулирование обязательств с его правовыми следствиями. *Поэтому коммуникативная функция исходного текста должна равняться коммуникативной функции текста перевода (при соблюдении норм ПЯ с*